

Infokiri

Kuupäev	26.06.2014
Sisu	VIN-kood kirillitsas
Koostaja	Alar Allaste

VIN-koodis esineva kirillitsa tähe kirjutamine ladina tähtedega

Liiklusregistris esineb selliseid sõidukeid, mille kerele kantud VIN-kood/raaminumber (andmesilt/raam) või mootori number sisaldab kirillitsaid. Kuid nagu teada, siis VIN-kood saab koosneda ainult üldladina suurtähtedest (va. I, O, Q) ja araabia numbritest 0-9. VIN-koodis ei või sisalduda eriladina tähti („täppide“, „katuste“, „kriipsukeste“ ja muude lisadega tähed) ega teistest tähestikest pärit tähti. Nii ei saa ka kirillitsa sümboleid kanda liiklusregistris VIN-koodi reale.

Kui kirillitsas kirjutatavate (isiku)nimede korral teisendatakse need ladina tähtedesse kasutades kas [transkriptsiooni](#) või [transliteratsiooni](#) reegleid, siis VIN-koodi korral selline asendamine ei sobi. Mitmetel juhtudel tuleks siis ühe kirillitsa tähe asemel kirjutada mitu ladina tähte (pealegi veel tihti „katusega“) ja nii võiks 17-kohalisest VIN-koodist saada 18 kohaline või veelgi pikem. Seega VIN-koodi jaoks asendustähtede leidmine saab olla vaid stiilis 1 kirillitsa täht = 1 ladina täht.

Kirillitsa tähtede teema on alguse saanud juba 1999 aastal ja ajapikku on võrdlustabelit vastavalt vajadusele täiendatud. Tänapäevaks on vene tähestikust tehtud võrdlustabel. Sellega on VIN-koodi liiklusregistrisse kirjutamiseks kaetud enamuse kirillitsa tähestikust (tugevdus- ja pehmendusmärgi VIN-koodis ei ole esinenud).

Palume sõidukil olevat VIN-koodi liiklusregistri andmetega (registreerimistunnistusega) võrreldes kasutada võrdlustabelit (tabel 1).



Näited kirillitsast VIN-koodis

<p>Д → D [Delta]</p>	
<p>Г → G [Gruusia]</p>	
<p>Щ → S [Siiri]</p>	

Щ → S [Siiri]

Я → A [Anna]



Б → B [Brasilia]



Mingil ajal on kasutaud ka И tegemist numbriks 1. Tehnoülevaatusel palume mõlemad kirjutusviisid õigeks lugeda. Näiteks oleks järgmise VIN-koodi korrektne kuju ARIS2-es XTK412JE0K0080386:



Tabel 1

VIN	kirillits foneetiliselt	ARIS	ARIS foneetiliselt
А	Андрианов	A	Anna
Б	Бородино	B	Brasiilia
В	Волга	B	Brasiilia
Г	Григорий	G	Gruusia
Д	Дон	D	Delta
Е	Егоров	E	Eesti
Ё	Ёлкин	E	Eesti
Ж	Жуков	Z	Zorro
З	Зернов	3	<i>number "kolm"</i>
И	Исаев	J	Juhan
Й	Йодное	J	Juhan
К	Катя	K	Kristjan
Л	Ленин	L	Leida
М	Мусоргский	M	Mati
Н	Новгород	H	Haapsalu
О	Омск	0	<i>number "null"</i>
П	Павлов	P	Peeter
Р	Руслан	P	Peeter
С	Степан	C	Celsius
Т	Титов	T	Tallinn
У	Ушаков	Y	York, "igrek"
Ф	Федя	F	Fanta
Х	Хабаровск	X	"iks"
Ц	Цыганов	C	Celsius
Ч	Чичиков	C	Celsius
Ш	Шишкин	S	Siiri
Щ	Щедрин	S	Siiri
Ъ	Подъячев		
Ы	Крылов	Y	York, "igrek"
Ь	Юрьеvec		
Э	Электрогорск	E	Eesti
Ю	Южно-Сахалинск	U	Urmas
Я	Ярославль	A	Anna